

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт «Полярная академия»

Кафедра отечественной филологии и русского языка как иностранного

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Особенности консонантных сочетаний в русском и испанском языках

Исполнитель Черкевич Руслана Михайловна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Розова Ольга Георгиевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой


(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«5» ~~июня~~ 2023 г.

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ	4
1.1. Характеристика системы согласных звуков в русском языке	4
1.2. Характеристика системы согласных звуков в испанском языке	12
1.3. Сравнение русской и испанской систем согласных звуков.....	19
Выводы.....	24
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ КОНСОНАНТНЫХ СОЧЕТАНИЙ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ	25
2.1. Консонантные сочетания в русском языке.....	25
2.2. Консонантные сочетания в испанском языке	31
2.3 Сравнение особенностей консонантных сочетаний в русском и испанском языках	34
Выводы.....	35
ГЛАВА 3. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ РЕЧИ	36
3.1. Понятие фонетической интерференции и её виды.....	36
3.2. Прогноз фонетической интерференции консонантных сочетаний в русской речи испаноговорящих учащихся.....	41
3.3. Методические рекомендации и образцы упражнений по преодолению фонетической интерференции при произношении консонантных сочетаний	43
Выводы	49
Заключение	50
Список использованной литературы	51

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена особенностям консонантных сочетаний в русском и испанском языках, исследование которых необходимо не только в лингвистических, но и в практических целях.

В настоящее время наблюдается тенденция к востребованности русского языка в условиях межнационального общения. Благодаря этому явлению становится актуальным преподавание русского языка как иностранного. Освоение консонантизма является неотъемлемой частью процесса формирования у иностранных учащихся навыков в области русского произношения, лежащих в основе фонетического компонента иноязычной коммуникативной компетенции. Н.А. Любимова отмечала, что важнейший элемент методики преподавания русского как иностранного - «формирование фонетических навыков, определяющих результативность и эффективность общения на неродном языке» [33, с. 13]. Процесс формирования и дальнейшей автоматизации фонетических и интонационных навыков при изучении второго языка связан с фонетической интерференцией – «психофизиологическим механизмом взаимодействия в сознании индивида двух или более языковых систем, действие которого проявляется в индивидуальной речевой практике в условиях становления двуязычия и может давать как отрицательный, так и положительный результат» [там же, с. 17].

В условиях благоприятных экономических, политических и культурных контактов между Россией и Испанией русские и испанские консонантные сочетания представляют особый как научный, так и практический интерес, что обуславливает **актуальность** данной работы.

Объектом исследования являются консонантные сочетания в русском и испанском языках.

Предметом исследования выступают особенности произнесения носителями испанского языка консонантных сочетаний русского языка.

Цель работы – выявление причин нарушения произношения носителями испанского языка консонантных русского языка для минимизации фонетической интерференции.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Изучить лингвистическую и методическую литературу по заявленной теме.
2. Проанализировать и сопоставить фонетические системы согласных фонем русского и испанского языков с опорой на научную литературу.
3. Составить прогноз фонетической интерференции русских и испанских консонантных сочетаний.
4. На основании полученных сведений разработать методические рекомендации и образцы упражнений для нейтрализации указанных нарушений, вызванных интерференцией между родным и неродным языками, в речи носителей испанского языка, изучающих русский язык.

При решении задач были использованы следующие **методы**:

- теоретический анализ научной и методической литературы.
- сравнительный анализ систем согласных звуков в русском и испанском языках.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она освещает и дополняет представления об особенностях консонантных сочетаний в русском и испанском языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что методические рекомендации, разработанные в процессе исследования, и упражнения для минимизации интерференции могут быть полезны при обучении носителей испанского языка русскому языку, а также при составлении учебно-методических пособий для данной аудитории.

Структура работы включает в себя введение, три главы, заключение и список использованной литературы.

ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Характеристика системы согласных звуков в русском языке

Язык представляет собой знаковую систему произвольного характера, благодаря которой осуществляется человеческое общение на различных уровнях коммуникации и перевода, включая мыслительные операции, прием, хранение, преобразование и передачу сообщений (сигналов, информации, знаний) и связанных с ними процессов. Язык является неотъемлемой частью нашей жизни: каждый день люди общаются между собой, познавая мир в коммуникации. Знание своего языка, его литературной нормы, является необходимым сейчас – в условиях смены языковых норм.

Таким образом, если язык является системой знаков и символов, тогда речь – это процесс использования языка. В лингвистике под речью понимают конкретное говорение, протекающее во времени и обличённое в звуковую форму или письменную [41, с. 37]. Речь является реализацией языка, который и обнаруживает себя через речь [24, с. 166].

Источников речи два: первый - это периодическая, гармоничная вибрация голосовых связок при прохождении струи воздуха через гортань [39, с. 20]. Этот источник речи характерен для гласных; вторым источником речи является шум, который представляет собой негармоничный звук, производимый воздушным потоком, преодолевающим различные препятствия. Этот источник речи характеризует согласные звуки. Основным артикуляционным различием между гласными и согласными является преодоление препятствия [1, с. 79].

Согласные звуки, опираясь на сведения из словаря лингвистических терминов, – «это звуки речи, состоящие или из шума, или из голоса и шума, который образуется в полости рта, где выдыхаемая из легких струя воздуха встречает различные преграды» [53, с.64]. В процессе образования согласных звуков мышечное напряжение концентрируется в том месте, где возникает препятствие. Исходя из этого, если согласные звуки – это ртосмыкатели, то от

тесноты сближения речетворческих органов зависит громкость их произнесения.

На данный момент в России существуют две фонологические школы – Московская фонологическая школа (МФШ) и Ленинградская фонологическая школа (ЛФШ). Представителями Московской фонологической школы являются Р. И. Аванесов, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, В. Н. Сидоров и др. Ленинградскую фонологическую школу представляют Н. В. Богданова, Л. В. Бондарко, Л. Л. Буланин, Л. В. Зиндер, М. И. Матусевич, М. В. Попов, Л. В. Щерба и др. В данной работе мы опираемся на Ленинградскую фонологическую школу.

Исходя из результатов исследований, полученных учёными Ленинградской фонологической школы, можно утверждать, что система согласных звуков русского языка состоит из 36 фонем. Ниже приведена классификационная таблица Л. Л. Буланина, отражающая фонемный состав согласных звуков современного русского языка (см. табл. 1) [13, с. 58].

Место образования звука – это такое место в полости рта, где воздушная струя встречается с тем или иным препятствием [40, с. 89]. Иными словами, если активным органом является нижняя губа, то согласные звуки будут губными (губно-губными и губно-зубными). Если активным органом является язык, то характеристика согласного зависит от того, какая часть языка – передняя, задняя или средняя – участвует в создании преграды и с каким пассивным органом – зубами, передней, средней или задней частью нёба – язык сближается либо смыкается [11, с. 40]. Так, по месту образования согласные звуки русского языка делятся на губные (губно-губные, губно-зубные) и язычные (переднеязычные (зубные, передненёбные), среднеязычные, заднеязычные).

Согласные фонемы русского языка

По способу образования		По месту образования					
		губные		язычные			
		Губно- губные	губно- зубные	переднеязычные		средне- язычные	задне- язычные
зубные	передне- нёбные						
смычные	взрывные	p		t			k
		p'		t'			k'
		b		d			g
		b'		d'			g'
	носовые	m		n			
		m'		n'			
	аффрикаты			c	č		
				,			
щелевые	серединные		f	s	š	j	h
			f'	s'	š':		h'
			v	z	ž		
		v'	z'				
	боковые			l			
				l'			
дрожящие (вибранты)					r		
				r'			

При образовании губных звуков препятствие создается сближением нижней губы с верхней губой или с верхними зубами. Как отмечает Л. В. Бондарко, губно-губные звуки ([p], [p'], [b], [b'], [m], [m']) являются самыми распространёнными согласными, а также встречаются практически во всех языках [12, с. 37]. В свою очередь, губно-зубные согласные звуки ([v], [v'], [f], [f']) встречаются значительно реже. При образовании язычных звуков

препятствие создается за счёт сближения языка с зубами или же с передней, средней или задней частью нёба. Переднеязычные звуки могут быть зубными ([t], [t'], [d], [d'], [s], [s'], [z], [z'], [n], [n'], [l], [l'], [c]) и передненёбными ([r], [r'], [š], [š':], [ž], [č']). При образовании среднеязычных звуков препятствие создается благодаря сближению средней части спинки языка с твёрдым нёбом, поэтому среднеязычные звуки одновременно являются и средненёбными. Среднеязычным в современном русском языке является звук [j]. К заднеязычным относятся звуки [k], [k'], [g], [g'], [h], [h'].

Следующим немаловажным признаком согласных звуков русского языка является способ их образования. П. А. Лекант пишет об этом признаке следующее: «Способ образования согласного звука – это характеристика препятствия в полости рта на пути струи воздуха и способа его преодоления» [28, с. 89]. Препятствие в полости рта бывает двух видов: полная смычка органов речи или же щель между ними. Исходя из этого, по способу образования все согласные звуки русского языка делятся на смычные (взрывные, носовые, аффрикаты), щелевые (серединные и боковые) и дрожащие (вibrанты).

При образовании смычных согласных звуков органы речи смыкаются и закрывают проход для воздушной струи. Различаясь по характеру преодоления смычки, такие согласные звуки бывают взрывными, носовыми и аффрикатами. При образовании взрывных согласных сначала происходит полная задержка воздушного потока и в результате этого повышается внутриротового давления, а затем резкое размыкание органов речи, что приводит к прорыву воздуха в образовавшемся проходе с характерным шумом ([b], [b'], [d], [d'], [g], [g'], [p], [p'], [t], [t'], [k], [k']).

Носовые согласные характеризуются полным смыканием ротовой полости и одновременным опусканием нёбной занавески, в результате чего воздух свободно проходит через ротовую полость ([m], [m'], [n], [n']).

В современном русском языке существует две аффрикаты ([c] – [ts], [č'] – [t's']). Аффриката [c] имеет сложную артикуляцию: в момент её образования

кончик языка находится у нижних зубов, передний участок спинки языка упирается в верхние передние зубы и альвеолы, образуя плотную энергичную смычку. Спинка языка имеет ровную поверхность, а её задний участок вместе с корнем оттянут назад, что придаёт звуку ы-образную огласовку. Затем плавно раскрывается смычка. Аффриката [с] возможна во всех фонетических позициях в сочетании с гласными (исключение: [i]) и согласными (исключение: звонкие). На стыке слов перед шумными звонкими эта фонема реализуется как звонкая аффриката [dz]: *заяц бегал* – [zaidzb'egʲl][46, с. 78].

При образовании аффрикаты [č'] кончик языка находится у нижних зубов и передний участок спинки языка плотно смыкается с передней областью твердого нёба, при этом язык продвинут вперед и высоко поднят, что придает звуку и-образную огласовку. Постепенное раскрытие смычки образует шум. Аффриката [č'] возможна во всех позициях в слове, сочетаясь с гласными (кроме [y]) и согласными (исключение: звонкие шумные). На стыке слов перед следующим звонким эта аффриката представлена аллофоном [d'ž']: *дочь дома* – [dod'ž' domʌ].

Щелевые срединные согласные звуки образуются посередине сближенных органов речи, это – [v], [f], [z], [s], [ž], [š], [j], [h]. При артикуляции щелевых боковых согласных звуков воздух протекает сбоку ротовой полости, между боковой частью языка и зубами: [l], [l'].

Говоря о дрожащих согласных звуках, П. А. Лекант отмечает, что они «образуются путём дрожания (вибрации) кончика языка и смыкания и размыкания его с альвеолами: [r], [r']» [там же, с. 90].

Также одной из характеристик согласных звуков русского языка является уровень шума. По степени его интенсивности согласные звуки делятся на сонорные ([r], [r'], [l], [l'], [m], [m'], [n], [n'], [j]) и шумные ([b], [b'], [v], [v'], [g], [g'], [d], [d'], [ž], [z], [z'], [k], [k'], [p], [p'], [t], [t'], [f], [f'], [h], [h'], [c], [č'], [š], [š':]). Ниже приведена классификация (см. таблицу 2), которая отражает характеристику согласных звуков современного русского языка по принципу

преобладания шума. В её основу положена классификация Н.А. Любимовой. [32, с.101].

Таблица 2

Характеристика согласных звуков русского языка по признаку преобладания шума

Шумные		Сонорные
Звонкие	Глухие	
bb' dd'	p p' t t' k	m m' n n'
gg'	k'	l l' r r' j
vv' zz' ž	f f' s s' š	
	š': c č' h h'	

Шумные согласные звуки образуются при большем напряжении мышц в том месте ротовой полости, где возникает преграда потоку воздуха. Поэтому при произнесении шумных согласных звуков сила струи воздуха, выходящей из ротовой полости во время речи, гораздо больше, чем при произнесении сонорных.

Л. Р. Зиндер, говоря об участии голоса в образовании согласных звуков русского языка, указывает, что любое движение какого-либо произносительного органа, за исключением, конечно, самих голосовых связок, может сопровождаться вибрацией голосовых связок, а также может быть осуществлено при пассивном их положении. Таким образом, если вибрация присутствует, возникает голос, а если нет – движение органов произношения осуществляется без участия голоса [23, с. 122]. Исходя из этого, звонкость или её отсутствие, то есть глухость, являются широко распространенными дифференциальными фонематическими признаками русских согласных звуков. В. А. Виноградов, говоря о данном дифференциальном признаке, подчёркивает, что «корреляция по глухости – звонкости реализуется в сильных позициях и нейтрализуется в слабых» [19, с. 36].

По участию голоса согласные делятся на две группы: шумные звуки (звонкие и глухие) – звуки, в образовании которых главную роль играет шум, и сонорные звуки – звуки, при образовании которых главную роль играет голос, возникающий при вибрации голосовых связок. Разница между сонорными и звонкими согласными звуками заключается в том, что у сонорных голос преобладает над шумом, а у звонких шумных наоборот – шум преобладает над голосом. При помощи одного только шума образуются глухие согласные звуки [k], [k'], [p], [p'], [s], [s'], [t], [t'], [f], [f'], [h], [h'], [c], [č'], [š], [š':].

Разница между глухими и звонкими согласными артикуляторно выражается в неодинаковом поведении голосовых связок, результатом чего и является наличие или отсутствие голоса в момент образования согласного звука. Кроме того, их артикуляция характеризуется различной степенью напряженности речевых органов и неодинаковой силой воздушной струи. Глухие рассматриваются в этом смысле как звуки, при образовании которых сильнее напряжение речевых органов и воздушной струи. Эти физиологические факторы влияют на длительность глухих звуков: по сравнению со звонкими звуками они характеризуются большей длительностью.

Следующий признак различий в системе согласных звуков создается так называемой палатализацией. Палатализация – это результат поднятия средней и передней части языка к твердому небу. «Палатализованные согласные, то есть образуемые с описанной дополнительной артикуляцией, называются мягкими, в отличие от непалатализованных, называемых твердыми» [8, с.21]. Палатализироваться, или смягчаться, могут любые согласные, кроме среднеязычных. Наличие палатализованных согласных звуков является яркой особенностью русской фонетики.

Еще одной характерной особенностью системы русских согласных является и наличие в ней пар звуков, соотносительных по звонкости – глухости и по твердости – мягкости. Соотносительный ряд звонких и глухих согласных представлен 11 парами звуков: [b] – [p], [d] – [t], [g] – [k], [v] – [f], [z] – [s], [ž] – [š], [b'] – [p'], [d'] – [t'], [g'] – [k'], [v'] – [f'], [z'] – [s']. Звуки [l], [l'], [m], [m'],

[n], [n'], [r], [r'], [j] – непарные звонкие, а [h], [h'], [c], [č'], [š':] – непарные глухие. Соотносительный ряд твердых и мягких согласных представлен 15 парами звуков: [b] – [b'], [p] – [p'], [d] – [d'], [t] – [t'], [g] – [g'], [k] – [k'], [v] – [v'], [f] – [f'], [z] – [z'], [s] – [s'], [h] – [h'], [m] – [m'], [n] – [n'], [l] – [l'], [r] – [r']. Звуки [c], [ž], [š] – непарные твердые, а [š':], [č'], [j] – непарные мягкие.

Н. С. Валгина и соавторы указывают, что соотносительность парных согласных звуков заключается в том, что в одних фонетических условиях – то есть перед гласными – они различаются как два разных звука, а в других условиях – в конце слова – вовсе не различаются, а даже совпадают в своём звучании [16, с. 76].

Сравнение артикуляции твердых и мягких согласных показывает, что их различие касается положения языка в целом, а не только работы среднего участка его спинки. При образовании твердых согласных звуков язык вместе с корнем отодвигается назад, тогда так при образовании мягких согласных звуков отмечается продвижение всего тела языка вперед и сосредоточение его в передней или переднесредней области полости рта, что сопровождается подъемом среднего участка его спинки.

Таким образом, система согласных звуков русского языка может быть представлена в виде сложной классификации. Каждый согласный звук может быть охарактеризован по способу и месту образования. Особое значение имеет уровень шума, а также оппозиции по звонкости – глухости, твердости – мягкости.

Исходя из сведений, приведённых в таблицах 1 и 2, мы видим, что оппозиционная пара по звонкости – глухости отсутствует у тринадцати звуков: только звонкими являются звуки [m], [m'], [n], [n'], [j], [l], [l'], [r], [r'], а только глухими – [š':], [h], [č'], [c]. По признаку твёрдости – мягкости оппозиционных пар нет у шести звуков: только твёрдыми являются звуки [ž], [š], [c], а только мягкими – [j], [č'], [š':].

1.2. Характеристика системы согласных звуков в испанском языке

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из латинского языка. Он является одним из самых распространенных языков в мире и вторым по значимости после английского. Почти полмиллиарда людей на планете говорят на испанском языке. Государственным языком испанский является в 21 стране, а также официальным языком международных организаций: Организации Объединенных Наций (ООН), Европейского Союза, Африканского Союза и Организации Американских Государств (ОАГ). На территории Испании в различных ее районах произношение может существенно различаться в зависимости от региональных диалектов. Например, в большинстве испанских диалектов двойное «ll» произносится как русское «й» (llave – [jave]), в то время как многие жители Аргентины и Уругвая произносят его как «ж» ([ʒave]).

Проблема описания фонемного состава и интерпретация ряда явлений испанского языка стала темой работ многих испанских лингвистов: фонетико-фонологические статьи Г. Лаусберга, монографии А. Льорака, заметки Б. Мальмберга, монографии А. Мартине, работы Т. Наварро. Внимание исследователей привлекает главным образом испанский консонантизм.

Б. Мальмберг считает, что фонетика «кастильского», т. е. испанского письменно-литературного языка исключительно бедна, по сравнению с другими романскими языками и с большей частью других западных языков [35, с. 131]. Говоря о «бедности», исследователь имеет в виду смыслоразличительные возможности испанского языка, количество противопоставлений и возможных сочетаний, которые, по его выражению, определяют правила дистрибуции.

Дж. Трагер даёт следующую классификацию испанских согласных: по способу образования он выделяет взрывные, аффрикаты, спиранты (дрожащие и плоскощелевые), боковые, дрожащие и носовые; по месту образования – губные и зубно-губные, зубные и альвеолярные, альвео-небные и передне-

небные, средне-небные[47, с. 56]. Кгубным и зубно-губным ученый относит взрывные /p/, /b/, дрожащий спирант /f/ и носовой /m/; к зубным и альвеолярным относит взрывные /t/, /d/, дрожащий спирант/θ/, плоскощелевой спирант/s/, боковой/l/, дрожащие /r/,/r'/ и носовой/n/; к альвео-небным и передне-нёбным относит аффрикаты /c/,/z/, боковой/ʎ/ и носовой/ɲ/; к средне-нёбным относит взрывные/k/,/g/ и дрожащий спирант/x/ (см. таблицу 3) [там же, с. 49].

Таблица 3

Классификация испанских согласных звуков по Дж. Трагеру

	губные и зубно- губные	зубные и альвеоляр- ные	альвео- небные и передне- небные	средне- небные
Взрывные	p b	t d		k g
Аффрикаты			c z	
Спиранты: дрожащие (rill spirants)	f	θ		χ
плоскощелевые (slit spirants)		s		
Боковые		l	ʎ	
Дрожащие		r r'		
Носовые	m	n	ɲ	

В свою очередь, лингвист А. Льорак предложил свою классификацию. Согласные он разделил на плавные, носовые, звонкие, фрикативные и смычные, которые подразделяет на неплавные, ртовые и глухие. К плавным он относит /l/,/ʎ/,/r/и /r:/; к носовым относит/m/, /n/ и/ɲ/, которые являются неплавными; ко звонким относит/b/,/d/,/y/ и /g/, которые являются неплавными, ртовыми; ко фрикативным относит/f/, /θ/,/s/ и/x/, которые также являются неплавными, ртовыми; ко смычным относит /p/,/t/,/c/ и/k/, которые неплавными, глухими (см. таблицу 4) [34, с. 176].

Классификация испанских согласных звуков по А. Льораку

Плавные	/l/	/l̄/	/r/	/r̄/		
Носовые	/m/	/n/	/ɲ/			
Звонкие	/b/	/d/	/y/	/g/		
Фрикативные	/f/	/θ/	/s/	/χ/		
Смычные	/p/	/t/	/ç/	/k/	глухие	ртовые } не- плав- ные

Даже беглое сравнение двух классификаций, приведённых отдельными авторами, свидетельствует о том, что в вопросе классификации согласных звуков испанского языка существуют расхождения. Две классификации отражают разные представления об основных характеристиках согласных звуков испанского языка. Однако всё же существует общепринятая классификация, раскрывающая сущность испанских согласных. Её предложил испанский филолог Т. Наварро (см. таблицу 5) [38, с. 43]. Он классифицировал согласные, учитывая также их акустические признаки, считая акустический метод исследования наиболее точным и достоверным [там же, с. 40].

Классификация испанских согласных звуков по Т. Наварро

		Губно-		Зубные	Межзубные	Альвеолярные	Палатальные	Велярные
		губные	зубные					
Смычные	Взрывные	p		t				k
		b		d				g
	Носовые	m				n	ɲ	
	Аффрикаты						çy	
Фрикативные	Плоскощелевые		f		θ			x
	Круглощелевые					s		
	Боковые					l	ʎ	
	Дрожащие					r r̄		

Классификация согласных по месту артикуляции:

- 1) губно-губные звуки (активный орган – нижняя губа, пассивный – верхняя губа) – [p] [b] [m];
- 2) губно-зубные (активный орган – нижняя губа, пассивный – кромка верхних зубов) – [f] [ɱ];
- 3) межзубные (активный орган – кончик языка, пассивный – кромка верхних зубов) – [θ] [ð];
- 4) зубные (активный орган – кончик языка, пассивный – внутренняя поверхность верхних зубов) – [t] [d];

5) альвеолярные (активный орган – кончик языка, пассивный – альвеолы) – [s] [r] [n];

6) палатальные (активный орган – предоральная часть языка, пассивный – твердое нёбо) – [ɲ] [ç] [y];

7) велярные, или заднеязычные (активный орган – задняя постдорсальная часть языка, пассивный – мягкое нёбо), – [k] [g] [x].

Классификация согласных по способу артикуляции:

1) смычные (полный контакт, смычка, между активным и пассивным органами) – [m] [p] [k];

2) щелевые (при взаимодействии активного и пассивного органов между ними образуется щель, через которую с шумом проходит воздух) – [f] [x]; в зависимости от формы щели согласные могут быть плоскощелевыми – [θ], круглощелевыми – [s] и боковыми щелевыми – [l] [λ];

3) аффрикаты – [ç] [ʝ]; суть произнесения аффрикат состоит в том, что вначале осуществляется полный контакт между органами, а затем они плавно размыкаются, давая воздуху пройти, и смычка переходит в щель;

4) дрожащие (вibrанты) – [r] [r:]; поток воздуха прерывается быстрыми вибрационными движениями, которые осуществляет кончик языка; в зависимости от количества вибраций дрожащие могут быть одноударными (одна вибрация) – [r] и многоударными (много вибраций) – [r:].

Что касается участия голосовых связок, в испанском языке имеется разграничение согласных звуков на сонанты, звонкие и глухие.

По участию нёбной занавески согласные могут быть ротовыми (их большинство), и носовыми (фонемы /m/ /n/ и их варианты). Если при произнесении согласного звука нёбная занавеска приподнята и закрывает вход в носовую полость, то воздух проходит только через рот, таким образом реализуется ротовый звук; если же она приспущена и воздух проходит также через нос, звук будет носовым [27, с. 67].

Характеристика испанских согласных по М. Б. Баршаку:

[b] – губно-губной, смычный, звонкий, ртовый; реализуется после паузы, букв m и n – *beso* (поцелуй) - [ˈbeso], *unbeso* (один поцелуй) - [un ˈbeso];

[ç] – согласный, палатальный (среднеязычный), глухой, ртовый – *chiko* (парень) - [ˈçiiko], *churro* (удача) - [ˈçuro], *michacho* (мальчик) - [mi ˈçaço];

[ð] – межзубный, плоскощелевой, сонант, ртовый; реализуется в остальных случаях – *cadadedo* (каждый палец) - [ˈkaða ˈdeðo], *caduco* (истёкший) - [ka ˈðiko];

[f] – губно-зубной, плоскощелевой, глухой, ртовый – *fumo* (курю) - [fu ˈmar], *fama* (известность) - [ˈfama];

[g] – велярный (заднеязычный), смычный, звонкий, ртовый; реализуется после паузы и буквы n – *gota* (капля) - [ˈgota], *guitarra* (гитара) - [gi ˈtara];

[j] – полусогласный, реализуется как первый элемент дифтонга, в слове следует после согласного – *miel* (мёд) - [mjel], *fiel* (верный) - [fjel], *piano* (пианино) - [ˈpjano], *pariente* (родственник) - [pa ˈrjente];

[k] – заднеязычный, смычный, глухой, ртовый – *kilo* (килограмм) - [ˈkilo], *sara* (слой) - [ˈkara], *química* (химия) - [ˈkimika];

[l] – альвеолярный (переднеязычный), щелевой, боковой, сонант, ртовый; реализуется в позиции перед гласными – *Lola* - [ˈlola], *luna* (луна) - [ˈluna], *loco* (сумасшедший) - [ˈloko], *lampara* (лампа) - [ˈlampara];

[ʎ] – дентализованный; реализуется перед дентальными [t], [d] – *caldo* (бульон) - [ˈkaʎdo], *alto* (высокий) - [ˈaʎto], *eldia* (день) - [eʎ ˈdia];

[m] – губно-губной, смычный, сонант, носовой; реализуется перед губно-губными звуками, например, перед [m] и [p] – *imtono* (обезьяна) - [im ˈtono], *imtenso* (огромный) - [im ˈtenso];

[n] – альвеолярный (переднеязычный, или апикальный), смычный, сонант, носовой; реализуется перед гласным звуком – *nena* (детка) - [ˈnena], *cuna* (колыбель) - [ˈkuna];

[ɲ] – дентализованный; реализуется перед дентальными [t], [d] – *untono* (тон) - [un ˈtoɲo], *diente* (зуб) - [ˈdjeɲte];

[p] – губно-губной, смычный, глухой, ртовый – *pino* (сосна) - [ˈpino];

[θ] – межзубный, плоскощелевой, глухой, ртовый – *cena* (ужин) - [θena], *cazar* (охотиться) - [ka θar];

[ɾ] – альвеолярный (переднеязычный), дрожащий (одноударный), сонант, ртовый – *caro* (дорогой) - [karo], *peral* (зруша) - [pe ral];

[r:] – альвеолярный (переднеязычный), дрожащий (многоударный), сонант, ртовый – *carro* (карема) - [karo], *perro* (собака) - [pero], *remo* (весло) - [remo];

[s] – альвеолярный (переднеязычный), круглощелевой, глухой, ртовый; реализуется перед гласными – *solo* (один) - [solo], *soso* (безвкусный) - [soso], *sapo* (жаба) - [sapo];

[t] – зубной (переднеязычный, смычный, глухой, ртовый – *gente* (человек) - [xente];

[x] – велярный (заднеязычный), щелевой, глухой, ртовый – *gemir* (стонать) - [xe mir];

[z] – конечнослоговой, ослабленный, озвонченный, артикулируется перед сонантами – *isla* (остров) - [isla], *mismo* (тот же) - [mizmo] [9, с. 29-50].

Таким образом, по месту артикуляции согласные звуки испанского языка подразделяются на губно-губные, губно-зубные, межзубные, зубные, альвеолярные, палатальные и велярные; по способу артикуляции – на смычные, щелевые (плоские, круглые и боковые), аффрикаты и дрожащие; по участию голосовых связок – на сонанты, звонкие и глухие; по участию нёбной занавески – на ротовые и носовые.

1.3. Сравнение русской и испанской систем согласных звуков

К числу особенностей испанской системы согласных относятся: наличие среднеязычных аффрикат [ç] и [ʝ]; различие двух боковых – среднеязычной [l] и переднеязычной [ʎ]; различие двух дрожащих фонем [r], [r:].

В количественном отношении в испанском языке согласных меньше, чем в русском. Это объясняется прежде всего наличием палатализации согласных звуков в русском языке, которая носит смысловозначительный характер, например: *мел - мель, брат - брать, быт - быть*.

В испанском языке отсутствует и другое явление, весьма типичное для русского языка, - оглушение конечных звонких согласных. Например, в слове *usted* конечный звук, хоть и ослабляется, остается звонким, в русском же языке в аналогичной позиции происходит оглушение звонкого согласного: *пруд - [prut]*.

В испанском языке, в отличие от русского, имеется противопоставление дрожащих согласных по признаку одноударности/многоударности. Замена одного звука другим приводит к искажению смысла слова. Например: *pero* ['pero] (но) – *perro* ['pero] (собака), *coro* ['koro] (хор) – *corro* ['koro] (место). В русском языке [r] может быть как одноударным, так и многоударным – смысл слова не меняется [26].

Появление согласного в конце слова в испанском языке заметно ограничено. Только согласные l, n, r, d, z, s могут занимать конечную позицию. Например: *mal* (зло) - [mal], *ciudad* (город) - [θju 'ðað], *color* (цвет) - [ko 'lor], , *raz* (мир) - [paθ]. В русском же языке любой согласный может занимать конечную позицию (кроме /k'/, /g'/, /h'/).

В русском и испанском языках существует чередование согласных: *рука* [ruka] – *ручка* [ručkь], *нога* [n^ga] – *ножка* [noškь]; *traer* [tra 'er] (принести) – *traje* ['traxe] (несу), *decir* [de 'θir] (сказать) – *digo* [de 'θir] (скажу) – *dijo* [de 'θir] (сказал).

Испанский согласный звук [p] перед гласными [e], [i] не смягчается, в отличие от русского. Примеры: *permitir* [permi'tir] (позволять), *picante* [pi'kante] (пряный).

Испанский согласный [m] перед гласными [e], [i] не смягчается, в отличие от русского языка. Примеры: *limpieza* [lim'pjeθa] (чистка), *gemelo* [xe'melo] (близнец), *menos* ['menos] (меньше).

Испанский согласный [b], по сравнению с соответствующим русским звуком [b], является более коротким и энергичным. Звук [b] произносится в начале слова после паузы, то есть в абсолютном начале, а также в любом положении после звука [m]. Примеры: *abuela* - [a'βwela] (бабушка), *alfabeto* - [alfa'βeto] (алфавит). Различное изображение одного и того же звука в орфографии в данном случае обусловлено традицией и этимологией слов. Следовательно, нужно запоминать написание слов, где встречается этот звук.

Испанский согласный [t]: при произношении [t] перед гласными e и i, то есть в сочетаниях /te/, /ti/, необходимо избегать смягчения под влиянием русского произношения. Примеры: *teatro* - [te'atro] (театр), *meta* - ['meta] (цель), *estima* - [es'tima] (уважение).

Испанский согласный [d] произносится в начале слова после паузы, а также в любой позиции после согласных [n] и [l]. Примеры: *entender* - [enten'der] (понимать), *dama* - ['dama] (шашки), *banda* - ['banda] (полоса).

Испанский согласный [n] перед гласными [e], [i] не смягчается, в отличие от русского языка. Примеры: *tinta* - ['tinta] (чернила), *necesario* - [neθe'sarjo] (нужный).

Испанский звук [ç]: в отличие от русского, при произнесении этого звука язык отделяется от нёба быстрее, поэтому звук получается короче и энергичнее. Примеры: *coche* - ['koçe] (автомобиль), *techo* - ['teço] (поток).

Испанский согласный [k] произносится так же, как и соответствующий звук в русском языке - [k]. Перед гласными [e] и [i] звук [k] произносится твердо, в отличие от русского языка, где в аналогичном положении звук [k] произносится мягко. Примеры: *corte* ['korte] (нарезка), *cocido* [ko'θido] (вареный),

manteca[man'teka](масло),

provocador[proβoka'dor](провокатор),

mosquito[mos'kito](комар).

Испанский согласный [g] перед гласными [e] и [i] произносится твердо. Этот звук произносится в абсолютном начале и внутри мелодической группы после звука [n]. Примеры: *gota*[ˈgota](резина), *guinda*[ˈginda](вишня).

Испанский согласный [s]. Русский звук [s] значительно отличается от испанского [s]: русский звук артикулируется передней частью спинки языка, которая приближается к деснам верхних зубов; кончик языка упирается в нижние альвеолы. Язык принимает противоположное положение, чем при [s], то есть выпуклую форму (форму перевернутой ложки). Произношение звука [s] в некоторых странах и районах Латинской Америки, как, впрочем, и в разных областях самой Испании, значительно отличается от вышеописанной артикуляции. Основное отличие заключается в том, что [s] приближается по артикуляции к русскому [s], то есть является переднеязычным звуком. В странах и районах, где [s] произносится именно таким образом, наблюдается множество вариантов этого звука. Очень часто в разговорной речи этих стран [s] в конце слога и слова ослабляется настолько, что переходит в придыхание или исчезает. Например: вместо *este* произносится [e'hte], вместо *pasta* - [pa'hta] и т. д. Примеры: *mesa*[ˈmesa](стол), *los*[los](ум), *vaso*[ˈbaso](сосуд), *texto*[ˈteksto](текст), *excusa*[ek'skusa](оправдание), *saludo*[sa'ludo](привет).

Испанский согласный [z] отличается от [s] только тем, что он звонкий. Встречается перед звонкими согласными, включая сонорные, то есть [n], [m], [l]. В русском языке звук [z] может встречаться между гласными, например, *коза*[kʲza]. В испанском языке в этом положении всегда произносится звук [s] *casarse*[ka'sarse]. Наоборот, когда в испанском произносится звонкий [z], в русском очень часто произносится глухой, например: *посмотрим*[pʰsmotr'it]-*пasmuso* [pazmoso]; *дослала* [dʰslalʲ] - *doslamas* [dos 'lama]; *досмотр* [dʰsmotr] - *dosmotos* [dos 'moto]; *свет* [sv'et] - *losvetos* - [los 'beto].

Испанский согласный [r] отличается от твёрдого русского [r] тем, что русский [r] обычно имеет более продолжительную артикуляцию. Испанский [r],

кроме того, никогда не смягчается перед гласными [e], [i], как в русском языке. Звук [r] встречается только внутри слова между гласными, а также после некоторых согласных. Однако [r] не может находиться ни в начале слова, ни после согласных [n], [s], [l]. В конце слова этот звук произносится еще более ослабленно, чем в середине слова, в отличие от русского языка, где в соответствующей позиции звук [r] произносится раскатисто, то есть кончик языка делает три-четыре вибрации. Примеры: *claro*['kɫaɾo](ясный), *libro*['liβɾo](книга), *madera*[ma'ðeɾa](дерево), *verde*['beɾde](зелень), *tirador*[tira'ðoɾ](ручка).

Испанский согласный [r:]. Этот звук появляется: а) в начале слова, где изображается буквой r; б) внутри слова после согласных n, l, s, где также изображается буквой r в) в середине слова между гласными, где изображается диграфом /rr/, который не является отдельной буквой испанского алфавита. Буква /r/ в начале слова всегда читается как [r:], то есть в начале слова не может произноситься звук [r]. В середине слова может произноситься как [r], так и [r:], ослабление артикуляции [r:], то есть превращение его в одноударный звук [r], полностью изменяет и искажает смысл слова. В сочетании s /r/ звук [z] под влиянием [r] не слышится, а слышно еще более раскатистое [r:], например, *las rodillas*[r:o'ðiɫa](колени).

В испанском языке имеется буква /y/, обозначающая звук [y]. В русском языке имеется звук, похожий на испанский согласный [y], в таких словах, как *ёлка*[j'olkʲ], *яма*[j'amʲ], *юность*[j'unʲs'tʲ]. В некоторых словах для обозначения сочетаний /ya/, /ye/ применяются группы букв *hia*, *hie*. Написание /ye/, /ya/ или /hie/, /hia/ зависит от этимологии слова, например, *yeta*[j̄j̄eta](желток), *yerba*[j̄j̄erβa](травы), *hierro*[j̄j̄ero](железо). Звук [y] после согласных [n], [l] произносится напряженнее, то есть средняя часть спинки языка касается твёрдого нёба. Примеры: *yugo*[j̄j̄uɾo](уго), *conyugal*[konj̄ju'ɾal](супружеский), *yeso*[j̄j̄eso](гипс).

Русский мягкий согласный [l'] по звучанию напоминает испанский [l]. Последний отличается от русского тем, что при его произнесении

кончик языка упирается в нижние зубы, касание спинки языка с твердым нёбом еще более широкое. Звук [ɫ], кроме того, мягче и энергичнее, чем [l]. Аналогично тому, как в русском языке противопоставляются звуки [l] и [lʲ]: [ugʊl]– [ugʊlʲ]; [mʲel] – [mʲelʲ]; [luk] – [lʲuk] в испанском языке противопоставляются звуки [l] и [ɫ]: polo[ˈpɔlo](полюс) – pollo[ˈpɔlo](цыпленок).

Испанский звук [ɫ] встречается в начале слога перед гласными. Сравнительно небольшое количество слов начинается с этого звука. Примеры: *pequeño*[peˈkeɲo](небольшой), *español*[espaˈɲol](испанский), *тиñеса*[тиˈɲека](запятье), *доña*[ˈdoɲa](госпожа).

Выводы

Проведенный сопоставительный анализ систем согласных звуков русского и испанского языков позволил выявить их общие и различные черты. Так, все согласные обоих языков могут быть классифицированы на основании трёх параметров: способ образования, место образования, участие голоса. В русском языке признаки палатализованности/непалатализованности и глухости/звонкости являются смыслоразличительными, тогда как в испанском отсутствует корреляция звуков по твердости/мягкости, а противопоставление по глухости/звонкости не является фонологическим. В связи с этим количественное соотношение согласных сравниваемых языков оказывается не одинаковым: 36 фонем в русском языке, 20 в испанском.

Ключевое значение для данной работы имеет реализация испаноговорящими твердых шипящих [z], [ʃ], присутствующих в обоих языках, но различающихся по характеру произнесения [5, с. 26].

Сравнение фонологических систем двух языков необходимо в первую очередь для того, чтобы сделать прогноз фонетической интерференции, являющейся одной из основных причин возникновения ошибок при артикуляции русских звуков испаноговорящими учащимися. Своевременное обнаружение и исправление (минимизация) таких нарушений поможет обучающимся осуществлять успешную коммуникацию на изучаемом языке.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ КОНСОНАНТНЫХ СОЧЕТАНИЙ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. Консонантные сочетания в русском языке

Благозвучие русской речи достигается чередованием согласных и гласных звуков и незначительным употреблением консонантных сочетаний, т. е. сочетаний нескольких согласных [7, с. 8]. М. В. Ломоносов, говоря о звуковой организации речи, рекомендовал «обегать непристойного и слуху противного стечения согласных, например: всех чувств взор есть благороднее, ибо шесть согласных, рядом положенные — вств-вз, язык весьма запинаят» [31, с. 240].

В последние десятилетия изучению сочетаний согласных (консонантные сочетания) современного русского литературного языка посвятили свои работы многие исследователи: одни изучали их с точки зрения произношения (Р.И. Аванесов, Ж.В. Ганиев, Т.Г. Терехов и др.), другие - исследовали относительную частоту употребляемости в русской речи (Л.Р. Зиндер, В. Никонов и др.).

Для создания условий благозвучия важно, сколько звуков входит в консонантное сочетание, какие это звуки, какова их последовательность, в начале, середине или в конце слова они находятся [4, с. 68]. «Желая точно установить законы сочетания звуков в современном русском языке, мы обязаны последовательно разграничивать два случая: 1) сочетание фонетически невозможно, на него наложен запрет живым, сейчас действующим фонетическим законом; естественно, такого сочетания нет в современных русских словах; 2) сочетание фонетически возможно, т. е. не запрещено законами сочетаемости звуков в современном русском языке, но представлено только в одном, двух или даже совсем не представлено в реально существующих русских словах» [49, с. 81].

Сочетания из трех или более фонем называют сложными фонемными последовательностями [21]. Такие консонантные сочетания представляют

определенную трудность для говорящего, для которого русский язык не является родным.

Для выявления представленных сочетаний согласных в словарном составе языка лингвистами была исследована структура слов толкового словаря русского языка и были классифицированы слова в зависимости от фонетической позиции: «начальные стечения двух согласных, начальные стечения трёх согласных, начальные стечения четырёх согласных, конечные стечения двух и трёх согласных»[там же].

По мнению Н.С. Трубецкого, чаще всего в русском языке встречаются «сочетания из двух согласных в начале и середине слова, например, *снегирь, стопа, темно, мудрый* и др., но перемещение их в конец слова затрудняет артикуляцию (*театр, зубр*). Благозвучие речи в таком случае возникает благодаря беглым гласным между двумя согласными, например, *весло – вёсел*» [50, с. 96].

Рассмотрим более подробно стечение двух согласных в русском языке. Участие смычно-взрывных согласных в консонантных сочетаниях:

/bd'/ - *бдить*; /bl/ - *блокировка*; /bl'/ - *блестеть*; /br/ - *бракованный*; /br'/ - *бред, бревно*;

/pt/ - *пташка*; /pt'/ - *птицы*; /ps/ - *псалтырь*; /ps'/ - *псевдоним*; /pš/ - *пшеничная*; /pn/ - *пнуть*; /pl/ - *пловец, плач*; /pl'/ - *плеть, плёнка*; /pr/ - *права, практика*; /pr'/ - *привет, примета*;

/dv/ - *двуногий, дважды*; /dv'/ - *двигатель, двести*; /dm'/ - *Дмитрий*; /dn/ - *дни, дно*; /dn'/ - *дневной, дневальный*; /dl/ - *длань*; /dl'/ - *длина*; /dr/ - *дружный*; /dr'/ - *дремать, дрель*;

/tk/ - *тканый*; /tv/ - *творожный, творить*; /tm/ - *тмин*; /tl/ - *тля*; /tr/ - *трамвай*; /tr'/ - *трезвость*;

/gd'/ - *где*; /gv/ - *гвардия*; /gž/ - *Гжель*; /gn/ - *гнуть*; /gn'/ - *гниль*; /gl/ - *глагол, гладь*; /gl'/ - *глянец*; /gr/ - *град, гром*; /gr'/ - *греметь, грядка*;

/kt/ - кто; /kv/ - квадратный; /kv'/ - квитанция; /ks'/ - ксилофон; /kn/ - кнопка; /kn'/ - княгиня, книга; /kl/ - кладезь, класс; /kl'/ - клятва; /kr/ - крот, красный, кровь; /kr'/ - кремень, кричать;

Исходя из этого, можно сделать следующие выводы:

- первым и вторым членом консонантного сочетания не может быть одна фонема;

- все смычно-взрывные звонкие фонемы в сочетании из двух согласных могут быть начальными;

- вторым членом консонантного сочетания может быть шумный или сонант.

Стечение согласных с аффрикатами:

/cv'/ - цветение, цвет;

/čt/ - чтение; /čv/ - чванный; /čm/ - чмокать; /čl'/ - членистоногие; /čr'/ - чрезмерный;

/tšč/ - тщетный, тщеславный.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- /c/ и /č/ друг с другом не сочетаются;

- вторыми членами сочетаний являются как шумные, так и сонанты.

Шумный может быть как смычным, так и щелевым, но при /c/ это только щелевой /v'/, а при /č/ - это смычно-взрывной.

Консонантные сочетания с щелевыми согласными:

/vb/ - вбок; /vb'/ - вбежать; /vd/ - вдуматься, вдаль; /vg/ - вгонять; /vg'/ - вгибать; /vz/ - взыскание, взаимность; /vz/ - взор; /vž/ - вживить; /vv/ - ввысь, ввод; /vm/ - вмазать; /vm/ - вмятина; /vn/ - внутренний, вносить; /vn/ - внос, вниз; /vl/ - вложение, влажный; /vl'/ - влюбиться, влить; /vr/ - врачи; /vr/ - временный, вред;

/fl/ - флаг; /fl/ - флюгер; /fr/ - фразиологический; /fr/ - фрески;

/zv/ - звонить, звучать, звать; /zz/ - сзади; /zn/ - знаки; /zl/ - злой; /zr/ - зрачки; /zr'/ - зрение, зря;

/st/ - *стол*; /sk/ - *сказка, скупость*; /sk'/ - *скинуть*; /sc/ - *сценический*; /sf/ - *сфальшивил*; /sf/ - *сфера*; /sv/ - *свадебный, сводный*; /sv'/ - *свежесть*; /ss/ - *ссориться*; /sh/ - *сходить*; /sm/ - *смог, смородиновый, смолистый*; /sm'/ - *смелость*; /sn/ - *снабженец*; /sn'/ - *снежный, снести*; /sl/ - *слабость, слово*; /sl'/ - *слёзы, сливы*; /sr/ - *сравнить*; /sr'/ - *средний*;

/žd/ - *жду*; /žd'/ - *ждёте*; /žg/ - *жгучий*; /žg'/ - *жгите*; /žv/ - *жвачный*; /žž/ - *жжение*; /žm/ - *жмурки*; /žm'/ - *жмите*; /žn/ - *жну*; /žn'/ - *жнец*; /žr/ - *жеребий*;

/šp/ - *шпага, шпагат*; /šp'/ - *шпиль, шпинатный*; /št/ - *штука, штаб*; /št'/ - *штиль*; /šk/ - *шкафы, школа*; /šk'/ - *шкипер*; /šv/ - *швырнул*; /šv'/ - *швея*; /šm/ - *шмыгать*; /šm'/ - *шмель*; /šn/ - *шнурки*; /šn'/ - *шницель*; /šl/ - *шланг*; /šl'/ - *шлёпать, шлем*; /šr/ - *шрамы*; /šr'/ - *шрифты*;

/hv/ - *хвосты*; /hm/ - *хмуриться*; /hm'/ - *хмельной*; /hn/ - *хна*; /hl/ - *хлопок*; /hl'/ - *хлебный*; /hr/ - *хромота, храбрость*; /hr'/ - *христианин*.

В этой группе второй член сочетания может быть либо шумным, либо сонантом. Шумный является либо смычным, либо щелевым. В качестве второго члена могут быть все девять сонантов.

Рассмотрим, какие сочетания могут образовывать сонанты:

/mg/ - *мга*; /mč/ - *мчат*; /mš/ - *миштый*; /mh/ - *мхи*; /mn/ - *множество*; /mn'/ - *мнение*; /ml/ - *младенец*; /ml'/ - *млекопитающее*; /mr/ - *мрачный, мраморный*;

/lb/ - *лбы*; /lg/ - *лгун*; /lž/ - *лжец*;

/rt/ - *рта*; /rd'/ - *рдет*; /rv/ - *рвать*; /rv'/ - *рвение*; /rž/ - *ржаной*.

Во всех рассматриваемых группах начальных сочетаний из двух согласных во вторых членах сочетаний представлены смычные и щелевые шумные согласные. По количеству их всего меньше в группе с начальными смычно-взрывными звонкими. Обращает на себя внимание весьма незначительная сочетаемость аффрикат с начальными глухими и сонантами.

Рассмотрим начальные стечения трех согласных. Всего три смычно-взрывных согласных начинают сочетания из трех согласных - /p/, /t/, /k/:

/p/ образует всего одно сочетание /psk/, например: *Псков, псковитянка*;

/t/ имеет вторым членом сочетания /k/ и третьими членами /n/ и /n'/, например: /tkn/ - *ткнуть*; /tkn'/ - *ткнешь*;

/k/ образует только одно сочетание /kst/, например: *кстати*;

/s/ при втором члене сочетаний /p/ имеет в качестве третьих членов следующие сонанты /l/, /l'/, /r/, /r'/ и образует четыре сочетания: /spl/ - *сплав*, *спланировать*; /spl'/ - *сплести*; /spr/ - *спросить*; /spr'/ - *спряжение*;

/s/ при втором члене сочетания /t/ образует четыре сочетаний, а именно: с шумным /v/ и сонантами /l/, /r/, /r'/. примеры: /stv/ - *свол*; /stl/ - *стланный*; /str/ - *страна*, *строить*; /str'/ - *стрелы*, *стричь*;

/s/, имея в качестве второго члена сочетания /k/, образует пять сочетаний со следующими третьими членами: /v/, /l/, /l'/, /r/, /r'/. примеры: /skv/ - *скважина*, *скворец*; /skl/ - *склонение*, *склад*; /skl'/ - *склевать*, *склеить*; /skr/ - *скрасить*; /skr'/ - *скрепка*;

/s/ при втором члене сочетания /m/ образует всего одно сочетание /smr/ с сонантом /r/, например: *срад*;

/s/ с последующим /h/ сочетается с /v/, /l/, /l'/, образуя три сочетания. примеры: /shv/ - *схватить*, *схватка*; /shl/ - *схлынуть*; /shl'/ - *схлестнуться*;

/š/, имея в качестве вторых членов сочетаний смычно-взрывные /p/, /t/, сочетается с сонантами /r/, /r'/. при втором члене сочетания /k/ - /š/ сочетается только с /v/. всего начальный /š/ участвует в пяти сочетаниях из трех согласных. примеры /špr/ - *шпроты*; /špr'/ - *шприц*; /štr/ - *штраф*; /štr'/ - *штрих*; /škv/ - *шквал*;

/v/ при втором члене сочетания твердом смычно-взрывном /b/ образует всего два сочетания с сонантами /l/ и /r/, например: /vbl'/ - *вблизи*; /vbr/ - *вброд*.

Рассмотрим начальные стечения четырех согласных: /vzbr/, /vzbr'/ и /vzbl'/. Примеры: /vzbr/ - *взбрызгивание*; /vzbr'/ - *взбрести*; /vzbl'/ - *взблеснуть*; /vzdv/ - *вздрвоить*; /vzdr/ - *вздрагивать*; /vzdr'/ - *вздремнуть*; /vzgl'/ - *взгляд*; /vzgr/ - *взгрустнуть*, *взгромоздиться*; /vzgr'/ - *взгреть*.

Обращают на себя внимание следующие особенности этих сочетаний:

- Первые три члена этих сочетаний - твердые согласные, только четвертый член сочетаний может быть мягким /l/ и /r/;
- третьими членами сочетаний могут быть только шумные, смычные и щелевые;
- четвертыми членами сочетаний могут быть сонорные боковые /l/, /l'/ и дрожащие /r/, /r'/ и шумный щелевой /v/.

2.2. Консонантные сочетания в испанском языке

Глухие смычные фонемы /p/, /t/, /k/ в группах /pt/, /ps/, /pθ/, /tm/, /tn/, /tl/, /kt/, /km/, /kn/, /kθ/ могут выступать как глухие смычные, так и звонкие [b], [d], [g]. Ту же точку зрения высказал А. Алонсо в одной из работ: он утверждал, что испанские согласные в имплозивной позиции теряют свои смыслоразличительные признаки [3, с. 124].

Встречаемость /f/ в имплозивной позиции ограничивается группами /ft/ и /fg/, встречающимися в минимальном количестве заимствованных слов (afgano, difteria, caftan, naftalina, rododafne). Поэтому фонема /b/, хотя и очень широко представленная в этой позиции (/bd/, /bg/, /bp/, /bt/, /bk/, /bs/, /bθ/, /bx/, /bm/, /bn/), не образует в ней сочетаний с [f].

Несколько шире диапазон функционирования в имплозивной позиции фонем /d/ и /θ/. Они реализуются в группах: /db/, /dg/, /dt/, /dk/, /dm/, /dn/; /θb/, /θg/, /θt/, /θk/, /θm/, /θn/. Группы, в которых вторым элементом являются носовые /m/ и /n/, проясняют характер противопоставления b/f, d/θ, g/x. В них звонкому [d] противопоставляется озвонченный /θ/: dm/θm, dn/θn. Нет противопоставления звонкая/глухая, но дифференциальный признак степени напряженности остается — менее напряженный (d)/напряженный (θ).

Из-за минимальной сочетаемости /f/ фонема /b/ противопоставляется ей только в группах /mf/, /lf/, /rf/ (nimbo/ninfo, albar/alfar и др.); сочетания /sf/ и /sb/ несопоставимы, так как в них различные варианты одной и той же фонемы [s] — [s] и [s̺] озвонченное.

Фонемы /d/ и /θ/ теоретически противопоставляются в группах: bd/bθ, gd/gθ, nd/nθ, ld/lθ, rd/rθ, sd/sθ, фактически же последнее противопоставление невозможно, так как группы с [s] имеют разные варианты одной фонемы — [s] и [s̺], а примеры на первые две группы трудно найти, следовательно, реальны лишь сочетания с /n/, /r/, l: landa/lanza, arde/arce, caldo/calzo.

Фонемы /g/ и /x/ могут противопоставляться в группах: bg/bx, dg/dx, ng/nx, rg/rx, lg/lx, sg/sx. Группы /ng/ и /nx/, /sg/ и /sx/ исключаются, так как

содержат различные варианты одной и той же фонемы ([l̥] и [n], [s] и [ʃ]), на остальные группы трудно подыскать примеры.

Глухие щелевые фонемы участвуют еще в противопоставлении смычная/щелевая: p/f, t/θ, k/x, c/s. В имплозивной позиции функциональная нагрузка противопоставления смычная/щелевая очень невелика, так как сочетаемость фонем /p/, /t/, /k/, /c/ и /f/, /θ/, /s/, /x/ весьма слаба. Оно потенциально возможно в группах: pt/pf, tm/θm, tn/θn.

Перед /p/, /b/, /m/, /f/, т. е. губно-губными и зубно-губными согласными, встречается только /m/, одинаково представляющая в этой позиции нейтрализации вариант фонемы /m/ и фонемы /n/.

Перед /t/, /d/, /k/, /g/ реализуется только согласная n, являющаяся одновременно вариантом и /n/, и /m/. Для позиции нейтрализации, таким образом, характерна лишь смена места артикуляции; такие же признаки, как назальность и смычка, сохраняются.

Фонема /ŋ/ единственно допустима перед согласными /l/, /y/ и /c/; она представляет собой вариант фонем /n/ и /ŋ/ в позиции нейтрализации. Нейтрализация противопоставлений m/n, n/ŋ в конце слова (имплозивной позиции) подтверждается чередованиями, например, конечная фонема /n/ в предлоге *sin* выступает в варианте /m/ в словах типа *sinfin* [*simfin*], *sinverguenza* [*simbergwenθa*], а конечная согласная /n/, свойственная предлогу *con*, возможна только в варианте /ŋ/ перед следующей палатальной, например, *conllevar* [*koŋlebar*].

Фонемы /ř/ и /ɾ/ противопоставляются только в интервокальном положении, в остальных случаях они встречаются лишь в различных позициях. В конце слога (в имплозивной позиции) /ɾ/ встречается исключительно часто, сочетаясь почти со всеми согласными (/rb/, /rp/, /rt/, /rd/, /rθ/, /rs/, /rk/, /rg/, /rx/, /rm/, /rn/, /rf/, /rc/, /rl/), и наоборот, /ř/ в этой позиции нет совсем. В начале слога в группах /sř/, /nř/, /lř/ возможно только /ř/ и совсем исключено /ɾ/. Поэтому наиболее правильным представляется вывод, что фонемы /ř/ и /ɾ/ имеют в

испанском языке недостаточное распределение и не образуют
нейтрализующегося противопоставления.

2.3 Сравнение особенностей консонантных сочетаний в русском и испанском языках

Консонантные сочетания в русском языке и испанском языке имеют свои особенности и могут стать причиной фонетической интерференции при изучении русского языка испаноговорящими учащимися.

В русском языке есть несколько типов консонантных сочетаний, в то время как в испанском языке нет чёткой типологии. В русском языке, например, распространёнными являются сочетание согласных звуков, таких как /st/, /sp/, /sk/, /bl/, /dr/ и т.д., где первый звук обычно является шипящим или взрывным, а второй звук - носовым. Также в русском языке распространены сочетания глухих и звонких согласных звуков, такие как /pt/, /bd/, /kt/ и т.д.

В испанском языке тоже есть различные типы консонантных сочетаний. Например, это сочетания /br/, /bl/, /tr/, /dr/, /gr/, /gl/ и т.д. В этих сочетаниях первый звук обычно является взрывным или фрикативным, а второй звук - ликвидным или носовым. Также в испанском языке есть сочетания глухих и звонких согласных звуков, такие как /pt/, /bd/, /ct/ и т.д.

Однако при изучении русского языка испаноговорящие учащиеся могут столкнуться с проблемами при произношении консонантных сочетаний. Например, испанский язык не имеет звуков /š/ и /šč/, которые есть в русском языке. Это может привести к замене данных звуков на близкие по звучанию звуки испанского языка, что ведёт к неправильному произношению слов.

Для того чтобы преодолеть фонетическую интерференцию консонантных сочетаний, необходимо выполнять специальные упражнения по развитию фонетического слуха и правильному произношению консонантных сочетаний русского языка. Также полезно слушать и повторять за носителями языка тексты, а также смотреть фильмы и слушать музыку на русском языке.

Выводы

Во второй главе были рассмотрены и проанализированы консонантные сочетания в русском и испанском языках. Консонантные сочетания в русском и испанском языке имеют свои особенности, которые могут стать причиной фонетической интерференции при изучении русского языка испаноговорящими учащимися. Однако с помощью правильных методов обучения и тренировки фонетического слуха можно преодолеть эти трудности и достичь хорошего уровня владения русским языком.

ГЛАВА 3. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ РЕЧИ

3.1. Понятие фонетической интерференции и её виды

При изучении иностранных языков одной из наиболее часто рассматриваемых проблем является влияние родного языка на освоение изучаемого языка, что приводит к отклонениям от норм изучаемого языка, которые называются интерференцией [13, с. 27]. Изучение интерференции является актуальной задачей современных методов обучения иностранному языку.

В лингвистике понятие интерференции является довольно сложным, и в современных лингвистических работах существует множество подходов к определению этого термина. Впервые он был представлен членами Пражского лингвистического кружка, а также был опубликован в работе американского лингвиста У. Вайнрайха. Интерференцию он рассматривал как случаи отклонения от норм в разных языковых системах: «Те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта, мы будем называть явлением интерференции. Именно эти речевые явления и их влияние на нормы любого из языков, участвующих в контакте, и привлекают внимание лингвистов. Понятие интерференции подразумевает переустройство моделей, являющееся результатом введения иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией, например, ядро системы фонем, большая часть морфологии и синтаксиса, некоторые области словаря (обозначение родства, цвета, погоды и др.)» [15, с. 79]. Эта проблема возникает в том случае, когда человек воспроизводит звуки одного языка с точки зрения другого. При этом не имеет значения, искажены ли звуки родного языка или другого, который необходимо выучить.

Следует отметить, что И.А. Бодуэн де Куртенэ, основатель Казанской лингвистической школы, был одним из первых, кто высказал идею взаимного влияния языков. Под влиянием языков друг на друга И. Бодуэн де Куртенэ понимал конвергентную реорганизацию языков во время контактов и считал, что влияние смешения языков либо "привносит в этот язык элементы, присущие ему, из иностранного языка", либо "отвечает за ослабление степени и силы идентичности, присущей отдельным частям этого языка" [10, с. 366]. Эта идея была продолжена и усовершенствована Л.В. Щербой. Начав изучение восточно-лужицкого диалекта, ученый сделал выводы, имеющие основополагающее значение для современной теории языковых контактов, и наметил программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции. Суть этого процесса заключается во взаимной адаптации речи говорящего и речи слушающего и в соответствующих изменениях норм двухконтактирующих языков [52, с. 176].

В свою очередь, В. Я. Розенцвейг считает, что интерференция - это двуязычное нарушение правил взаимоотношения контактирующих языков, которое проявляется в речи как отклонении от нормы [44, с.28]. Ч. Ф.Хоккет понимает интерференцию как индивидуальный эффект заимствования [51, с. 85].

Другие лингвисты, например, Е.М. Верещагин, напротив, не проводят никакой связи между нарушением иноязычной нормы и проявлением интерференции. Он считает, что сфера вмешательства - это только языковая система. Исследователь предлагает понимать интерференцию как речевые проявления психического вмешательства, то есть речевые проявления, осуществляемые посредством взаимодействия двуязычных способностей и умений [17, с. 56].

Л.Л. Касаткин, продолжая идеи У.В. Вайнрайха, приходит к выводу, что интерференция является результатом наложения двух систем в речевом процессе [25, 45].

Н.Б. Мечковская называет интерференцией «ошибки в речи на иностранном языке, которые вызваны влиянием родного языка» [37, с. 40]. Это говорит о том, что в языковом сознании человека существуют определенные характеристики неродного языка, которые ошибочно сравниваются со структурой родного, или основного языка. Существует интерференция между двумя языковыми системами, то есть их частичная идентификация и смешение, что приводит к ошибкам в речи (и на одном, и на двух языках) [там же, с. 44].

Несмотря на отсутствие единого толкования термина, интерференцию в лингвистике можно определить как процесс, который замедляет усвоение неродного языка и возникает вследствие переноса речевых навыков из одного контактирующего языка в другой (из родного языка в иностранный, из первого иностранного языка во второй). Отсутствие единообразия в определениях вызвано, с одной стороны, многообразием ситуаций проявления речевых контактов, сложностью разграничения психологических и лингвистических аспектов в языке, с другой стороны - недостаточным экспериментальным исследованием этой проблемы и необходимостью её комплексного решения [21, с. 57].

Лингвисты занимались классификацией видов интерференции. Бесспорно, процесс интерференции очень сложный, поэтому при определении ее видов за основу берут различные признаки, такие как: степень учёта дифференциальных признаков родного языка, источник, область функционирования, форма проявления интерференции, ее коммуникативный эффект и т.д. [43, с. 37]. В соответствии с этим явление интерференции при изучении языка может быть выявлено на каждом из языковых ярусов, и поэтому выделяют следующие виды интерференции: фонетическая, семантическая, лексическая, грамматическая, орфографическая, стилистическая, лингвострановедческая, социокультурная [42, с. 19].

Некоторые учёные также выделяют следующие типы интерференции: межъязыковую, внутриязыковую и смешанную. Явление межъязыковой интерференции проявляется на начальном этапе обучения. Иностранные

студенты механически переносят привычные нормы родного языка на изучаемый, продолжая мыслить категориями своего родного языка, облекая его в иноязычную материальную форму. Источником интерференции может быть степень сформированности навыков, степень родства родного языка и изучаемого языка, наличие или отсутствие языковой среды, учет уровня речи и характера речевой деятельности, в которой проявляется интерференция, актуализация родного языка.

Исследователи рассматривают межъязыковую интерференцию как самый сильный фактор негативного воздействия родного языка на изучаемый, поскольку практика преподавания показывает, что наиболее стойкими оказываются те ошибки, которые были вызваны интерферирующим влиянием системы родного языка, укоренившейся в сознании обучающихся. Также следует отметить, что при изучении двух иностранных языков ранее изученный язык также будет оказывать отрицательное влияние на позднее изучаемый иностранный язык, что свидетельствует о межъязыковом взаимодействии. [там же, с. 41].

В отличие от межъязыковой, внутриязыковая интерференция наблюдается в рамках одного изучаемого языка и проявляется в вытеснении менее усвоенных или менее частотных явлений изучаемого иностранного языка более усвоенными или более частотными его явлениями. Если же интерференция вызвана совокупностью межъязыковых и внутриязыковых факторов, принято говорить о смешанной интерференции [25, с. 67].

У. Вайнрайх выделяет парадигматические и синтагматические факторы фонетической интерференции. Синтагматика относится к звукам, которые связаны между собой в определенном порядке, то есть образуют речевую цепочку. Парадигматические факторы относятся к отношениям между звуками в модели, т.е. звуками, которые могут появляться в данной точке речевой цепи [15, с. 33]. Учёный также отмечает несколько факторов, вызывающих фонетическую интерференцию: собственно фонетические,

экстрафонетическиевнутриязыковые, экстралингвистические, остаточные явления ошибочных случаев интерференции[там же, с. 37].

Первый тип факторов включает в себя различия между контактными языками в контингенте фонем, в анализе их компонентов и в дистрибутивных моделях фонем этих языков. Ко второму типу факторов относятся случаи интерференции, при которых говорящий стремится избежать омофонии, приводящей к двусмысленности. К экстралингвистическим факторам У. Вайнрайх относит стремление говорящего (в речевом отношении)к уподоблениюносителям этого языка как родного в общей социокультурной среде. Наконец, остаточные явления случаев ошибочного вмешательства автор относит к четвертому типу факторов [18, с. 45].

3.2. Прогноз фонетической интерференции консонантных сочетаний в русской речи испаноговорящих учащихся

В ситуации языкового контакта механизм интерференции может проявляться по-разному. Из этого следует, что уже с момента обучения произношению важно учитывать, каким набором фонем обладают два сравниваемых языка, существуют ли одинаковые структуры, а если нет, то необходимо выявить характер различий. А. А. Леонтьев отмечал, что эффективна опора на универсальные и ареальные свойства языков, а не только традиционная опора на родной язык. «Совершенно невозможно, – пишет он, – строить курс фонетики или грамматики, скажем, русского языка для иностранцев “в логике русского языка”. Такой логики просто не существует» [30, с. 83].

Русский язык относится к консонантному типу, что отражается, в частности, в большем количестве согласных фонем в системе русского консонантизма по сравнению с испанской. При «контакте» двух фонетических систем больший фонологический репертуар русского консонантизма накладывается на меньший репертуар испанского консонантизма.

Как было отмечено выше, в испанском языке отсутствует целый ряд фонем русского языка, а также их звуковых соответствий. В таких случаях, как известно, студенты, адаптируют незнакомые звуки под звуки родного языка, близкие им по артикуляции. Отсюда можно предположить ошибки фонематического и смешанного типов:

1) общая ослабленность артикуляции согласных звуков, в ряде случаев вместо смычной артикуляции реализуется щелевая артикуляция. Неразличение звонких смычных и щелевых в интервокальном положении и перед заднеязычными согласными; (*губы* – [gʊvi], *шапка* – [šafkʲ], *победа* – [pʲvʲedʲ]);

2) отсутствие противопоставления по твёрдости, мягкости. Неразличение твёрдых и мягких согласных (*мать* – [mat], *письмо* – [pʲismo]);

3) отсутствие противопоставления по звонкости и глухости согласных, смешение звонких и глухих согласных /s/-/z/, /ž/-/š/, /p/-/b/, и т.д. приводит к неправильному употреблению их в различных позициях (светло – [zvetlo], смола – [zmola]);

4) замена русских звуков [l] и [l'] средним (испанским) [l̞]; (стол – [sto_{l̞}], мел – [me_{l̞}], вилка – [vi_{l̞}ka] и т.д.);

5) звуки [ž], [š] произносятся как [ž'], [š']. Звуки [z] - [ž], [s] - [š], [š] - [ž] смешиваются во всех позициях:

б) отсутствие звука [ç] в испанском языке вызывает замену согласного звука [ç] звуком [s]; цирк – [sirk]);

7) упрощение некоторых консонантных групп и выпадение некоторых звуков ([stud'ent] – [estudent], [st^d'ion] – [estad'ion]).

3.3. Методические рекомендации и образцы упражнений по преодолению фонетической интерференции при произношении консонантных сочетаний

К числу наиболее устойчивых относятся ошибки при произнесении слов со стечением двух и более согласных в начале, середине и конце слова. Очень часто учащиеся-испанцы «облегчают» произношение слов путём вставки дополнительного гласного перед сочетанием согласных внутри или после их группы. Например, вместо [školʲ] - [s'ikola], [pt'icʲ] - [p'it'isa], [s't'ina] - [s'it'ena], [škaf] - [s'ikaf], [zaftrʲ] - [zaf tara], [tank] - [tanak] и т.д.

Высокая частотность слов со стечением согласных звуков, трудности, связанные с их произношением учащимися, распространённость и устойчивость ошибок - всё это требует особого внимания к выработке у учащихся твёрдых орфоэпических навыков в ходе работы со словами данной категории.

Необходимо разрабатывать упражнения для выработки навыка слитного произношения единым потоком воздуха двух или более согласных при одном гласном звуке. Целесообразно произносить слоги с постепенным наращиванием в них согласных. Например, произношению слова *стул* предшествует работа над слогами *ту, сту - стул*; произношению слова *встреча* - *ре, тре, стре, встре - встреча*; произношению слова *строить* - *ро, тро, стро - строить*; произношению слова *вдруг* - *ру, дру, друг, вдруг*.

Обучение произношению слов, имеющих стечение согласных в конце слова, должно проводиться аналогичными приёмами - путём произнесения слогов с наращением согласных. Например, *кус - куст, вер - верх, шар - шарф, вол - волк*.

Такие упражнения сопровождались звукобуквенным анализом, прослушиванием слогов и слов, произносимых как преподавателем (в качестве образца), так и студентом (для сравнения произношения).

Орфоэпическую работу следует начинать с заданий на имитацию. Имитация является, как известно, одним из основных методов обучения правильному произношению, и именно с его помощью можно выработать фонологический слух у иностранцев для дифференциации звуков русского языка. Так как имитация представляет собой простое подражание, нужно стараться, чтобы произношение преподавателя было безупречным.

Эта работа включает в себя несколько этапов:

- первый: определение трудностей, с которыми сталкиваются испаноговорящие студенты при обучении произношению;
- второй: подбор материала для орфоэпических упражнений и других видов работ;
- третий: применение упражнений для выработки первоначальных умений и навыков правильного произношения, то есть для развития фонологического слуха;
- четвертый: применение упражнений по развитию и совершенствованию умений и навыков правильного произношения.

Экспериментальная проверка видов упражнений, помогающих развивать гибкость артикуляционного аппарата, позволяет выделить в качестве наиболее эффективных следующие:

а) упражнения в громкости произношения; например, произносятся слова *бежать - вбежать - сбежать, бежать - вбежать - сбежать* и т.д. то усиливая голос почти до крика, то ослабляя его до шепота;

б) упражнения в темпе произношения: те же слова произносятся медленно, ускоряя темп.

- Пятый включаетв себя работу по проверке сформированности произносительных умений и навыков.

Упражнение 1. Сочетания [b], [p] с согласными

Слушайте и повторяйте:

- плата, плюс, дисциплина, природа, спор, рецепт, привычка, шприц, пшеница, пчёлы, пришёл;

- область, бланк, плата, обмен, сентябрь, общество, обстановка, изображение, сообщение, ошибка, обман, бровь.

Упражнение 2. Сочетания [v], [f] с согласными

2.1 Слушайте и повторяйте:

- два, звезда, звонок, мавзолей, вместо, вместе, разве, четверо, август, правда, взгляд, одновременно, двадцать;

- арифметика, офтальмолог, фраза, фронт, фарфор, флаги, лифт, сфера.

2.2 Слушайте и пишите. Поставьте ударение:

- Вчера, второй, вновь, выставка, впечатление, всегда, встреча, вполне, вторник, фанфары, возвращение, движение, фосфор, взявший;

Упражнение 3. Сочетания [d], [t] с согласными

Слушайте и повторяйте:

- Дрова, подробно, древний, народный, медленно, идти, площадка, жидкость, будто, двести, надпись;

- три, тетрадь, тлеть, артист, отдать, отрезать, памятный, отломить, полтора.

Упражнение 4. Сочетания [g], [k], [h] с согласными

Слушайте и повторяйте:

- восторг, магнит, грудной, гвозди, иволга, глазница, морг, митинг, глянецовый, гномы, диагноз, диафрагма, угловатый, лёгкий;

- буквально, лягушка, квартира, округлый, мягко, кроме, вокзал, экземпляр, девушка;

- хриплый, хвала, вход, яхта, хвоя, хлопок, хлеб, схватить.

Упражнение 5. Сочетания [m] с согласными

Слушайте, затем читайте самостоятельно:

- атмосфера, измерение, кормить, вместе, лампа, много, умный, вмешательство, космос, немного.

Упражнение 6. Сочетания [n] с согласными

Слушайте и пишите:

- Видно, кандидат, контекст, пенсия, рецензия, женщина, бедный, наверное, напрасно, культурный, закончить, сегодня, уютный, нравится, гарнир.

Упражнение 7. Сочетания [r] с согласными

Слушайте и повторяйте:

- брюки, секретарь, пример, окружность, собрат, враг, кормить, форма, оркестр, возвращаться, угрожать, труд, время, смотреть, хрипеть, драма, очерк, отряд, крыша, грязь, подозрение, жребий, зрение.

Упражнение 8. Сочетания [l], [l'] с согласными

Читайте самостоятельно:

- Волна, сильный, полный, реально, полчаса, долго, молчание, будильник, отличный, колхозник, колдунья, случился, кислый, слева, мысль, хлеб, толпа, плавать, слепой.

Упражнение 9. Сочетания [z], [z'], [s], [s'] с согласными

9.1 Слушайте и повторяйте:

- Избрать, разбить, обзор, число, снова, спорить, снимок, возражать, полезный, злой, коммунизм, развитие, взгляд, разговор, издали, комсомол, спутник, уснул, письмо, возраст, весьма, если, болезнь, здесь, размер.

9.2 Слушайте и пишите:

1. Студенты в зимнюю сессию сдадут шесть экзаменов. 2. В саду густые заросли сирени. 3. Полезно заниматься спортом. 4. В здоровом теле здоровый дух.

Упражнение 10. Сочетания [ž], [š] с согласными

10.1 Слушайте и повторяйте:

- Игрушка, дружба, заезжать, расширить, сжать, сшить, позже, ждать, ложка, дорожка, неосторожность, безжизненный, сложный, душный, визжать.

10.2 Прслушайте, а затем прочитайте слова:

- Школа, шкаф, шквал, шланг, шлак, шхуна, шнапс, шнур, шва бра, швед, шпора, шпага, шрам, шрифт, шмат, шмель, штаб, штамп;

- барышня, вишня, бабушка, брошка, вышка, мышца, подо шва, кашпо, ошпарить, маршрут, аншлаг, кашлять, башмак, кошмар, каштан, паштет, затишье, мышьяк, бумажка, вождь, мужской;

- межгорье, белоснежный, замужня, межвидовой, межродовой, блуждать, вражда, гражданин, дождик, зажмуриться, служба, дружба, побережье;

- жгут, жгучий, жнец, жвачный, жребий, жрица, жмых, жмуриться;

- пунш, реванш, ковш, марш, фарш; что, ничто, что-нибудь, конечно, скучно, яичница.

10.3 Вслед за преподавателем прочитайте словосочетания:

- Корм животным – жмых – семь жетонов – дрожмя, обжарить в масле – дружба – особь журавля – ваш букет, жнец – он жалок – кинь журнал – должным образом, биржа – аптекарь ждет – верховная жрица;

- кошмар – черемша – ваш мяч, шпагат – лапша – прорубь широка, давно ушла – шляпа, восемь шин – мшистый, напишешь ты – штифт, взять шило – тот шифр, бежать по шпалам – наш пятый раз;

- ждать – джаз – врождённый – джонка – вот жаба – ваш дар – дожди – джигит.

Упражнение 11. Сочетания [щ], [с] с согласными

Слушайте, затем читайте самостоятельно:

- Почва, строчка, девочка, очки, чтение, пунцовый, полчаса, сцепка, мечтать, пчёлы, мчаться, певцы, привычка, громче, что, танцы, овца, конечно, легче, лучший, солнечный, прочла, точно, концы, авторучка, чтобы, солнце, акция, зубцы.

Упражнение 12. Сочетания [щщ] с согласными

Слушайте, затем читайте самостоятельно:

- Общий, общество, зимовщик, толща, мщение, сообщение, изящный, натурщица, банщик, мощный, овощной, насущный.

Упражнение 13. Читайте самостоятельно:

- У трубача давным-давно

От веток в комнате темно...

Темно, конечно, но трубач

Не хочет ветки отрубать!

- Знал мудрец как помудреть,

Знал глупец как поглупеть,

Старец знал как постареть...

Знать бы как помолодеть!

- Знай, мой друг, вражде и дружбе цену

И судом поспешным не греши.

Гнев на друга может быть мгновенным —

Изливать покуда не спеши.

Упражнение 14. Произнесите фразы, состоящие из одних ударных слогов, сначала медленно, затем быстро:

1) Дед стал стар.

2) Сто верст вскачь.

3) Вмиг клуб полн.

4) Мох скрыл гриб.

5) В тот час тут пел дрозд.

6) В тот год тут был град.

7) Волн всплеск — брызг блеск!

8) Ваш гость взял трость.

Выводы

Произведенное сопоставление консонантных систем русского и испанского языков позволило сделать прогноз фонетической интерференции, оказывающей отрицательное влияние на освоение испаноговорящими учащимися норм русского литературного произношения, в частности, русских твердых шипящих [ž], [š], твердой глухой аффрикаты [с], и мягкой глухой аффрикаты [с`].

На основании изученного материала нам удалось предположить наиболее частотные случаи нарушения правил фонетической системы русского языка носителями испанского языка. Устранить (минимизировать) вышеуказанные нарушения можно путем систематической корректировочной работы, направленной на улучшение слухопроизносительных навыков учащихся. Такой подход к обучению требует от преподавателя учета особенностей фонетической системы испанского языка при подготовке упражнений.

Успешная коммуникация на неродном языке предполагает освоение иностранцем всех его норм, включая фонетические. «Общение между людьми возможно только тогда, когда их речь получает качественное звуковое оформление» [30, с. 4]. Именно поэтому фонетический курс в рамках изучения русского языка играет важную роль, помогая инофону овладеть нормами артикуляции.

Заключение

В настоящей работе представлены результаты сопоставительного анализа русской и испанской консонантных систем с учетом состава фонем, дифференциальных признаков, закономерностей функционирования фонем в двух «контактирующих» системах, характеристик артикуляционной базы русских и испанских согласных. Особое внимание в ходе анализа уделено сопоставлению позиционных закономерностей в двух языках и влиянию фонологической системы родного языка учащихся на восприятие и освоение изучаемого.

Были выявлены различия в составе согласных в результате сопоставления, а также в характеристиках рассматриваемых звуков в обоих языках, что помогло определить возможные случаи интерференции и спрогнозировать ошибки, вызванные интерференцией, в русской речи испаноговорящих учащихся.

В рамках созданной в ходе исследования лингвометодической модели представления русского консонантизма в испанской аудитории были разработаны учебно-методические материалы для учащихся с низким уровнем владения русским языком.

Перспективы настоящего исследования лежат как в теоретической, так и в практической плоскости. Сопоставительный анализ, включающий рассмотрение позиционных закономерностей «контактирующих» фонетических систем, вносит вклад в описание типологии иностранного акцента в русской речи, дополняет описание русского звукового строя в лингводидактическом аспекте, актуален для создания национально ориентированных курсов русской практической фонетики для носителей других языков. Результаты исследования могут быть использованы при создании пособий по русской практической фонетике – вводно-фонетических и корректировочных курсов.

Список использованной литературы

1. Артемов, В.А. Экспериментальная фонетика / В.А. Артемов. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 228 с.
2. Алонсо, А. Заметки о фонологическом законе испанского языка. «Испанское обозрение»,. – XIV, 1946 г.
3. Баграмова, Н.В., Соломина, А.В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2015. №174. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-interlingvisticheskikh-i-intralingvisticheskikh-protsessov-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 20.05.2023).
4. Барановская, С.А. Консонантизм современного русского языка (глухость-звонкость, твёрдость-мягкость): Диссертация на соискание ученой степени кандидата филол. наук., М.: МГУ, 1967. – 207с.
5. Барановская, С.А. Принципы сопоставления фонетических систем. Тезисы научно-методической конференции кафедры русского языка, посвященной 10-летию УДН / С.А. Барановская. – Москва : Издательство РУДН, 1971. – 54 с.
6. Бархударова, Е.Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению / Е.Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2015. – № 3. – С. 139–153.
7. Бархударова, Е.Л. Русский консонантизм: Типологический и структурный анализ. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 159[1]с.
8. Баршак, М.А. Испанский язык: Практическая фонетика: учеб.для институтов и факультетов иностранных языков / М.А. Баршак. - М.: Высшая школа, 1989. - 223 с.
9. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – Москва : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.

10. Бондарко, Л.В. Основы общей фонетики : учебное пособие / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, М. В. Гордина. – 4-е изд., испр. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. – 160 с.
11. Бондарко, Л.В. Фонетика современного русского языка: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998.
12. Буланин, Л.Л. Фонетика современного русского языка / Л.Л. Буланин. – Москва : Высшая школа, 1970. – 206 с.
13. Бурденюк, Г.М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г.М. Бурденюк, В.М. Григорьевский. – Кишинев :Штиинца, 1978. – 126 с.
14. Вайнрайх, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев :Вища школа, 1979. – 264 с.
15. Валгина, Н.С. Современный русский язык : учебник для филологических специальностей вузов / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – 5-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 1987. – 480 с.
16. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014. – 160 с.
17. Виноградов, В.А. Интерференция / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 197 с. 2. Бурденюк Г.М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г.М. Бурденюк, В.М. Григорьевский. – Кишинёв: Штиинца, 1978. – 127 с.
18. Виноградов, В.А. Консонантизм и вокализм русского языка (Практическая фонология) / В.А. Виноградов. – Москва : Издательство Московского университета, 1971. – 84 с.
19. Гируцкий, А.А. Введение в языкознание: Учеб.пособие. - Мн.: ТетраСистемс, 1981. – 288 с.
20. Голуб, И. Б. Русский язык и культура речи. — М.: Логос, 2005. — 342 с.
21. Дурягин, П.В. Реализация «Сочетаний с непроизносимыми согласными» на стыках слов в современном русском литературном языке //

Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-sochetaniy-s-neproiznosimymi-soglasnymi-na-stykh-slov-v-sovremennom-russkom-literaturnom-yazyke> (дата обращения: 23.01.2023).

22. Зиндер, Л.Р. Общая фонетика : учебное пособие / Л. Р. Зиндер. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Высшая школа, 1979. – 312 с.

23. Карлин, А.Л., Бородулина М.К., Лурье А.С., Минина Н.М. Обучение иностранному языку как специальности. – М.: Высшая школа, 1975. – 256 с.

24. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Автореф. дис. на соискание уч. ст. докт. филол. наук. Киев, 1980.

25. Касаткин, Л.Л. Современный русский язык. Фонетика : учебное пособие / Л.Л. Касаткин. – Москва : Академия, 2008. – 256 с.

26. Климова, Ю.А. Юрченко Наталия Владимировна, Черкашина О.М., Кулик С.С. Сопоставительный анализ фонологических систем русского и испанского языков (в целях обучения испаноговорящих студентов английскому произношению) // КПЖ. 2017. №6 (125). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-fonologicheskikh-sistem-russkogo-i-ispanskogo-yazykov-v-tselyah-obucheniya-ispnogovoryaschih-studentov>(дата обращения: 23.01.2023).

27. Лаусберг, Х. Сравнительная характеристика итальянского и испанского письменных языков. «Романские исследования» –т. 60, ч. 1, 1947.

28. Лекант, П.А. Современный русский язык : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» /, Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков. – 4-е изд. – Москва : Дрофа, 2007. – 557 с.

29. Леонтьев, А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному : психолингв. очерки. М. : МГУ, 1970.

30. Ломоносов, М. В. Полн. собр. соч.: В 10т. — Т. 7, М.; Л., 1952.

31. Любимова, Н.А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция / Н.А. Любимова. – Москва : Русский язык. Курсы, 2011. – 242 с.
32. Любимова, Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке / Н.А. Любимова. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 294 с.
33. Льорак, А. Испанская фонология.– Мадрид, 1965.
34. Макарова, Т.Н. Фонетика испанского языка. Вводный курс / Т.Н. Макарова — «ЛитРес: Самиздат», 2021.
35. Мальмберг, Б. Фонетическая структура некоторых языков; романсы –т. 11, ч. 2, 1962.
36. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учебное пособие / Н.Б. Мечковская – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 312 с.
37. Наварро, Т. Руководство по испанскому произношению. – Мадрид, C.S.I.C., 1976.
38. Никонова, М.Н. Современный русский язык : учебное пособие / М.Н. Никонова. – Омск : Издательство ОмГТУ, 2008. – 164 с.
39. Одинцова, И.В. Звуки. Ритмика. Интонация : учебное пособие / И.В. Одинцова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 367 с.
40. Панов, М.В. Русская фонетика. — М., 1967.
41. Панов, М.В. Современный русский язык. Фонетика : учебник для университетов / М.В. Панов. – Москва : Высшая школа, 1979. – 256 с.
42. Подольская, Т.Е. К вопросу о фонетической интерференции / Т.Е. Подольская, Т.С. Богомазова. – 1979. № 1. – С. 71–80.
43. Реформатский, А.А. Введение в языкознание : учебник для вузов / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
44. Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
45. Руделёв, В.Г., Пискунова, С.В. Русские консонанты. // Фонология. [Сб-к статей], Тамбов.: ТГПИ, 1982.– с. 166-170.

46. Смирнова, Т.И. Русский язык. Вводный фонетический курс для иностранцев : учебно-методическое пособие / Т.И. Смирнова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2003. – 132 с.

47. Трагер, Ж. Фонемы кастильского испанского языка. "Работы Пражского лингвистического кружка». – т. 8, 1939.

48. Трубецкой, Н.С. Избранные труды по фонологии / Н.С. Трубецкой. – Москва : Прогресс, 1987. – 560 с.

49. Трубецкой, Н.С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой. – Москва : Аспект Пресс, 2000. – 352 с.

50. Хоккет, Ч.Ф. Проблема языковых универсалий. - М., 1970.

51. Щерба, Л.В. Понятие о двуязычии. Критика некоторых возражений против иностранных языков в роли общеобразовательного предмета / Л.В. Щерба. – Москва : Издательство Academia, 2002. – 197 с.

52. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Ленинград : Наука, 1974. – 428 с.

Словари:

53. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1976. – С. 287.